

18+

БРАЗИЛЬСКАЯ ПОЭЗИЯ

СБОРНИК СТИХОТВОРЕНИЙ

Ана Шадрина-Перейра

Бразильская поэзия

«Издательские решения»

Шадрина-Перейра А.

Бразильская поэзия / А. Шадрина-Перейра — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-980273-6

Дорогой читатель! Эта книга — сборник бразильской поэзии XIX — начала XX вв, но в неё вошли и несколько стихотворений века XXI. Также представлены (в небольшом количестве) произведения поэтов Португалии и Анголы. Переводчик-составитель — Ана Шадрина-Перейра. Приятного чтения и хороших впечатлений! Издание второе, исправленное и дополненное.

ISBN 978-5-44-980273-6

© Шадрина-Перейра А.
© Издательские решения

Содержание

Бразильская поэзия	6
Антонио Гонсалвес Диас	6
Песнь изгнания	6
Гонсалвес ди Магальяинс	7
Прощай, Европа	7
Аута ди Соуза	8
Лунные ночи	8
Ренату	8
Негритянка	9
Перья цапли	9
Кантига	12
В храме	12
Казимиру ди Абреу	14
Седьмое сентября	14
Поэзия и любовь	15
Клятва	17
Я родился за морями	18
Детство	19
Алварес ди Азеведу	21
Бродяга	21
Моё желание	22
Кантига	22
На моей земле*	24
Ящерица	24
Фагундес Варела	26
К Бразилии	26
Конец ознакомительного фрагмента.	27

Бразильская поэзия

Ана Шадрина-Перейра *Переводчик*

Ана Шадрина-Перейра *Редактор*

© Ана Шадрина-Перейра, перевод, 2020

ISBN 978-5-4498-0273-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Бразильская поэзия

Антонио Гонсалвес Диас

Песнь изгнания

На моей земле есть пальмы
И слышно пение дрозда;
Здесь птицы испускают трели,
Но не споют так никогда.

На нашем небе больше звёзд,
А на лугах – больше цветов,
В лесах таится больше жизни,
Над жизнью там любви покров.

Мне одному в раздумьях ночью
Бродить там нравилось всегда;
На моей земле есть пальмы
И слышно пение дрозда.

На моей земле много красавиц,
Таких я не найду здесь никогда;
Мне одному в раздумьях ночью
Бродить там нравилось всегда;
На моей земле есть пальмы
И слышно пение дрозда.

Не дай, Господь, мне умереть,
Прежде чем я вернусь туда;
Прежде чем я увижу красоту,
Которой здесь не встречу никогда;
Прежде чем я увижу пальмы,
В которых слышно пение дрозда.

Гонсалвес ди Магальянс

Прощай, Европа

Прощай, холодная Европа!
Прощайте, Франция, Париж!
Скоро увижу я землю родную,
И ты меня не возвратишь.

Я словно птица без гнезда,
Нашедшая пристанище на склоне.
Меня не покорили эти города,
О Родине мечтал я на их фоне.

Невыносимая тоска меня снедала,
Старых родителей оставил я вдали.
И капли горечи собою омрачали
Самые нежные моменты все мои.

Все струны моей бедной лиры
В печали долго отзывались.
Но сильно ослабели и устали,
От горьких вздохов разорвались.

О, лира моего изгнания,
Не будем берега Европы лицезреть;
Я подарю тебе новые струны,
И новые гимны с тобой будем петь.

Прощай, холодная Европа!
Прощайте, Франция, Париж!
Скоро увижу я землю родную,
И ты меня не возвратишь.

Аута ди Соуза

Лунные ночи

Ночи, полные луны
И исполненные слёз,
Мои песни вам слышны
Посреди душистых роз.

Серебром озарены
И сиянием неясным.
Ночи, полные луны,
Я люблю вас, вы прекрасны!

Вы – река святого света,
В вас моя мечта одета
И страданий лишена...

Свет луны вас озаряет,
Мир в покое пребывает.
Навсегда в вас влюблена!

Ренату

Интересный парень
Ренату ди Карминья.
Как ангел идеален,
Рада встрече с ним я.

Ему подходит хорошо
Одежда сине-голубая...
Точно с неба он пришёл,
С ангельского края.

Он идёт – я восхищаюсь!
Ходит вечером гулять.
Говорят с ним, улыбаясь,
И хотят поцеловать.

Матери зовут: сыночек!
Девушки зовут: любимый!
Только этот ангелочек
Не любезничает с ними.

Но смеётся он нередко,
С чувствами других играя.
Поправляет свою кепку,
Синий бархат расправляя.

Светлы волосы, бывает,
Его выскользнут на волю.
Кудри – тучка золотая,
Шляпа – небо голубое.

Негритянка

О девушка-кокетка
С чёрными очами,
С дивными ночами
Схожими, брюнетка!

Дева с кожей чёрной,
Очей твоих краса
Как звёзды небеса,
Что в ночи спокойной!

Милое очарованье
В блеске этих глаз.
И порой печаль на нас
Глядит в очей сиянье!

Я живу, души не чая
В ангеле прекрасном
И в том свете ясном,
Что её очи источают.

Волшебные огни горят
В красивых, чистых
Очах твоих лучистых,
Цветок среди девчат!

Перья цапли

Голубка, ответь мне,
Хочу тебя спросить:
Почему День в свете,
А Ночь любит грустить?

Ты не знаешь? В нежном сне

День смеётся, когда хочет.
Потому что, как жене,
Просто грустно Ночи

Когда я родилась, на крыше
Сова мне пела в темноте...
И потом шептала: «Слышишь?
По небу ангел пролетел»

Ночи на моей земле
Золотятся в лунном свете.
Никто не скроется во мгле,
И все твой взгляд заметят.

Мои мечты идут по миру
В песнях, что полны тоски...
Грустен тот, кто держит лиру,
Но глубоки его стихи.

В лунные ночи я пою,
Чтоб поскорей тебя забыть.
Но плакать не перестаю,
Уж надоело слёзы лить.

Я вспоминаю милые глаза,
Всё время думаю о них.
Если б ты платок подал,
Сразу плач бы мой утих!

Девушка с чистыми очами,
Мне грусть твоя приносит боль...
Позабыть бы все печали
И черноглазую мою любовь.

Душа моя грустит и плачет,
Надежды нету больше в ней,
Как гнездо, что жизнь не прячет,
Дом, в котором нет детей.

Если б парнем я была,
Забыла бы про ностальгию.
И со мною бы жила
Жена по имени Мария.

Имя, что дарит эйфорию
И всего плохого лишено.
Сердце девушки Марии
Только сладости полно.

Мне бы люди говорили:
«Нет, такого не бывает;
Знаю я одну Марию,
Она очень-очень злая.

Да, лицом она красива,
О ней мечтаю я во сне.
Только просит моя дива:
«Подари свободу мне».

«Женщина полна греха» —
Говорят весь день с утра...
Считаешь, что она плоха?
А как же твоя мать, сестра?

Зачем словами угождать
Тому, кто говорит напрасно?
Я родилась, чтоб обожать
Братьев своих прекрасных.

Мама, плача, по дороге
Идёт за дочкой дорогой.
Избежать страданий многих
Смогла малютка под луной.

Умерла ребёнком чистым,
Унесясь на крыльях вдаль.
Будет звёздочкой лучистой,
Не успев познать печаль.

Поседели мои косы...
Мне не так уж много лет...
Ночь кошмары мне приносит,
Мрачный день приходит вслед.

Ночь сияния полна,
Небо тихо засыпает...
И русалкою луна
Как по морю проплывает

Я хочу быть как дитя:
Дети не познали лжи.
На голубей похожи, не грустят,
С улыбкою проводят жизнь.

Когда умру, хочу как у Марии,
Нашей Госпожи, наряд.
Из слёз, которые пролили
Небеса, когда рождается заря.

Буду рада, если на земле
Улыбку детскую найду.
Поселюсь я на горе,
Поселюсь в райском саду.

Там упокоится моё чело,
Сняв страдания вуаль;
На вершинах гор светло,
Близ неба прочь уйдёт печаль.

Быть лилией – моё желание,
Дева Мария милая моя!
По крайней мере бы страдание
Было не длиннее дня.

Когда умру, пройдут года,
И сердце даст такой ответ:
Тоскую по земле я? Да!
Тоскую ли по жизни? Нет!

Кантига

Мечта заветная моя,
Куда ты хочешь улететь?
В белое гнездо, где я
Смогу красиво петь.

Среди нежных облаков
Будет петь моя мечта.
Среди звёзд найдёт альков
В лунном свете красота.

Я спрошу её в слезах:
Петь – желание мечты?
Мне она ответит: Ах!
Плакать не хочу, как ты.

Среди нежных облаков
Пела мне моя мечта.
Среди звёзд нашла альков
В лунном свете красота.

В храме

Нежного напева
Речь Твоя полна.
О, Мария-Дева
С гласом соловья!

В этот храм святой
Ты идёшь молиться.
И милостью большой
Взгляд очей лучится!

Мария, Ты прекрасна
Вместе с Богом-Сыном!
Лик Твой такой ясный,
Светлый и невинный!

Твоя кожа так бела
И излучает красоту...
Эта бледность так нежна,
Словно лилия в цвету!

Скрести руки на груди
В спокойной тишине.
Очи к небу возведи
В молитве обо мне.

Молитва драгоценна,
Она – большая честь.
Ночь благословенна,
Молиться будем здесь.

Признаюсь, я боюсь
Темноты сей ночи.
Краткой будет пусть
Молитва Твоя очень.

Казимиру ди Абреу

Седьмое сентября

К Доцу Педро II

День славы пришёл! – Гордые люди
Улыбались друг другу, вещая о чуде,
И вместе пели праздничную песню.
Взревел неукротимый лев пустыни дикой,
Он от оков освободился с криком,
Среди лесов воскреснув.

У Ипиранги принц Бразилии явил отвагу,
Завернут был он в складки флага.
Встал августейший на земную твердь,
Чело его победное сияло в лаврах славы,
И прокричал правитель величавый:
«Независимость или смерть!»

Любовь святую, жар пылающих сердец
Почувствовал в груди народ-храбрец.
И в городе, и там, где царствует природа,
В богатых залах и в жилищах рыбаков
Звучал победный гимн из каждого уголка,
Торжествовал голос свободы!

Бежали годы... В почве плодородной
Под раскалённым солнцем путеводным
Новые всходы проросли.
Здесь зарождающееся молодое поколение
Под кроной могучей нашло заступление,
Защиту, безопасность обрели!

Под священным нашим флагом
Народ шагает гордым шагом,
Радуются дети!
Нация от летаргии пробуждается,
И марш свободный продолжается,
Величие в расцвете!

Страна вся погрузилась в радость,
Из колыбели ощущая жизни сладость,
Все Бога прославляют вновь!
Мы – радостные ветви одного ствола,
За всё, Господь, Тебе хвала!

Как велика Твоя любовь!

7 сентября – День независимости Бразилии.

Поэзия и любовь

Уж день истекает,
Цветочек вздыхает,
Песнь лир не смолкает,
Дрожит лунный блик;
Моря на рассвете
В тускнеющем свете,
Волна в пируэте
Искрится в тот миг.

Гармония ночи
Красивая очень,
И воды рокочут
В пучине морской;
Девушка робка,
Песнь флейты легка,
И глас моряка
Наполнен тоской.

Дрожанье огней,
Вздыхает ручей,
Дыханье полей,
Садик фруктовый;
Сиянье ночное,
Мгновенье живое
И счастье золотое
В месяц медовый.

На корабле в храме
Мелодии в гамме,
Трель птиц временами
Встречает рассвет;
А днём жарким грёзы,
И чувственны розы
К лучам, как стрекозы,
Стремят силуэт.

Брильянта расцветки
Росинка на ветке
Дубовой нередко,
В росинках инга*;
И сердца биенье,
Среди леса пенье,

Разносятся трелью
Напевы дрозда.

Сиротка рыдает,
Цветок расцветает,
Аврора сияет
Красиво с утра;
Мечты мои вечны,
Улыбки беспечны
А мама сердечна,
И рядом сестра.

Колокол звенит,
Грусти стон летит,
И река бежит,
Омывая иву;
Лодка плывёт,
Девушка поёт,
Кантига влечёт,
Голос красивый.

Свет утренней зари,
В нём облако горит,
Как колыбель парит
Внутри неба-луга;
А под лёгкой тенью
Лобзаний мгновенья,
Сильны дуновенья
Ветра, что с юга.

И вся эта нежность,
Природная свежесть,
Любви безмятежность
В дыханьях твоих;
Очарование земли,
Плач ночной вдали,
Там гимны вознесли,
Бог славится в них!

Дрожанье огней,
Дыханье полей,
Вздыхает ручей,
Цветочный покров;
Морей благовония,
Ночная гармония —
Всё поэта симфония!
Всё это – любовь!

*Инга – бразильское дерево

Клятва

Ты говоришь, о мой цветок тепличный,
Что нет доверия тем клятвам, что обычно
Я приношу. Что никогда не выполняю их!
Но если б обещаньями не мог делиться,
То как бы ты смогла узнать, шутница,
Смогу ли выполнить я клятву уст моих?

Ты говоришь, что я всегда обманываю, лгу,
Что возражаю лишь и чувств твоих не берегу,
Что, как любой поэт, изменчив я по типу,
И что в непостоянстве мотылёк – мой конкурент.
Только сейчас, в прекрасный сей момент,
Совсем обратное, поверь, тебе я докажу.

Иди сюда, присядь рядом со мной, поближе,
Я радуюсь, когда лик обожаемый твой вижу
И чувства яркие, которые объединяют нас.
Обвей руками мою шею, взгляни в зеркало души —
В мои глаза. Побудь со мною здесь, в тиши...
Послушай мою клятву. Я произнесу её сейчас.

Ты ждёшь, склоняя предо мною лоб свой нежный,
Высокий, словно холм, и белоснежный.
Так лилия склоняется к земле, белея лепестками!
Сейчас, если ты, милая, привязана ко мне,
Не смейся, будь серьёзной, пока мы наедине.
Священна эта клятва, что звучит меж нами.

Клянусь я локонами дивными, плетением волос
И тем огнём, что пробуждает сотни ярких грёз —
Твои глаза божественные им сверкают.
Клянусь тебе, невинная, мой ангел чистоты,
Желая успокоить тебя, воплощенье красоты,
Под звуки самых нежных гимнов, песенного рая.

Клянусь волнами и клянусь красивыми цветами,
Что от любви нежно трепещут лепестками
От соблазнительного бриза дуновенья.
Клянусь своею жизнью, дать в залог её желаю.
Я припаду к твоим ногам прекрасным, дорогая,
Как пленник, преисполненный смиренья.

Клянусь я лилиями, клянусь роз благоуханьем
И звёздами, что озаряют мир своим сияньем,

И солнцем золотым, которое лучами греет нас.
Клянусь, клянусь теперь дарить тебе, Мария,
По сорок жарких поцелуев от зари и до зари я
И по десятку пламенных объятий в час!

Да, клятва уже сделана, волнение позади.
Я говорил все те слова с рукою на груди,
Прижатой к сердцу, заверяя данный мной обет.
Пусть жизнь мою сейчас окинут взглядом твои очи.
Увидишь, девушка с кудрями цвета ночи,
Увидишь, выполню я обещанье или нет!...

Я родился за морями

Я родился за морями:
За лазурными волнами
Дом, где близкие мои живут.
Где поёт в месте укромном,
Прячась за листвою скромно,
Дрозд, чьи трели так влекут!

Какое небо и какая там земля
Щедрая... Прекрасные поля.
Какое небо ясное, какое синее!
Нектар цветов, свет яркий, сладость
Жизни источает всем на радость
Моя любимая Бразилия!

О! Сколько чувствую тоски
По тем горам, что далеки,
И по полям, что радовали глаз.
По небу точно из сапфира,
С которого сияют всему миру
Звёзды, озаряющие светом нас!

Земля изгнания мне не мила.
Как сын хороший, полон я тепла
К Отечеству, к своей родной стране.
Хочу на манговую землю,
Где мне служили пальмы сенью.
Теперь те пальмы вижу лишь во сне!

Подобно приручённой птице,
Что долго в воздухе кружится,
Спасти пытаюсь от ружья,
Живу вдали от своего гнезда.
Без ласки нахожусь теперь всегда.

Без ласки, без любви вся жизнь моя!

Напрасно озираюсь и ищу...
Лишь темнота вокруг. Грущу...
Я вижу темноту, и нет нигде огня!
Скучаю по свету отчего дома,
Ласковому, милому такому.
Милому и ласковому для меня!

Я далеко от Родины любимой,
Несчастный, бедный и гонимый.
И жизнь несчастна так же, как и я.
Я вспоминаю вечную весну...
Кто мне вернёт мою страну?
Кто мне вернёт мои края?...

Детство

О, ангел светлокосый,
Надежду нам приносят
Бризы с юга шумные.
Ветры мчатся с гор опять,
Сможешь ли сейчас поймать
Бабочку лазурную?...

О, ангел светлокосый,
Ребёнок, задаёшь вопросы,
Жизнь начинаешь ты, смеясь.
Живи спокойно, отдыхай
И словно бабочка порхай,
К печали не стремись.

О, ангел светлокосый,
Играешь там, где росы
Покрыли по весне цветы.
Наслаждайся рассветом
В нежном возрасте этом
Любви, веселья и мечты.

О, ангел светлокосый,
Боль жизни под откосом
Испытывает взрослая душа.
Но твой мир совсем другой,
Мой цветочек дорогой.
Наслаждайся, не спеша.

О, ангел светлокосый,

Волна спокойна, безголоса,
А небо – голубой навес.
По морю с поверхностью гладкой,
Которое дремлет так сладко
Плыть лодка потеряла интерес.

О, ангел светлокосый,
Надежду нам приносят
Бризы с юга шумные.
Ветры мчатся с гор опять,
Сможешь ли сейчас поймать
Бабочку лазурную?...

Алварес ди Азеведу

Бродяга

Я живу под солнцем, как цыган,
И курю сигару здесь красиво;
Окружён любовью летних звёзд,
Нищий я, но всё-таки счастливый.

Я хожу в лохмотьях и без денег,
Всё моё богатство – лишь виола,
Для луны играю серенады...
И живу в любви, всегда весёлый.

Я не знаю зависти и гнева,
А тоску тогда лишь ощущал,
Если вспоминал порой в потёмках
Про весёлый и нарядный бал.

Все мои симпатии взаимны,
Тот ещё повеса! И служанка
Ради моего любовного сонета
Награждает поцелуем жарким.

Восемь дней мечтаю постоянно
Я о девушке, что там живёт.
Она дарит мне свои улыбки —
Думаю, влюбил в себя её!

Мой дворец находится вдоль улиц,
Где гуляю я и сплю спокойно.
Напиваюсь – я король поэтов:
От вина любовь в мечтах невольна.

А ступени церкви – мой престол,
Родина моя – свободный ветер.
Бледная луна мне словно мать,
Лень как женщину готов воспеть я.

Рифмы на стене пишу углём,
Улицы раскрашены поэтом...
И, подобно птицам и цветам,
Ночью я окутан лунным светом.

Бьётся во мне сердце лаццарони*,
Я – дитя жары, а холод ненавижу.

И не верю в дьявола, в святых...
Мне Марии-Девы образ ближе.

Если рядом встретите красотку,
Своей ленью равную принцессе,
Что не против стать моей женой —
В воскресенье жду её на мессе*!

*Лаццарони – грубое название итальянских бедняков.

*Месса – католическая церковная служба.

Моё желание

Моё желание? Быть белой перчаткой,
Что твою ручку нежно покрывает;
Камелией, что увядает на твоей груди,
И ангелом, который тебя с неба охраняет...

Моё желание? Быть туфелькой твоей
На нежной ножке в самый разгар танца;
Твоей заветной, сладостной мечтой,
С которой не желаешь расставаться...

Моё желание? Быть лёгким балдахином,
Хранящим тайны твоей девичьей постели.
Хочу я быть твоим любимым ожерельем,
Крестом, который носишь ты на теле.

Моё желание? Быть зеркалом твоим,
В которое любишь ты постоянно
Своей прелестной грацией и красотой,
Вдыхая аромат цветов благоуханный.

Моё желание? Быть на твоей постели
Тем покрывалом из тончайшего батиста.
Узреть, как озарит свеча лилейную грудь,
Распущенные волосы и лик твой чистый.

Моё желание? Быть голосом земли,
Чью песню о любви услышат звёзды с неба!
И быть твоим любовником желанным,
О которым ты мечтаешь, мне бы...

Кантига

В прекрасном замке золотом
Принцесса сладко спит...
Жизнь её во сне проходит,
Всё вокруг неё молчит.

Спит красавица так крепко
В чарах злого колдовства.
Розы спят в её душе,
Но любовь моя жива.

Спит серебряна лампада,
В ней огонь давно исчез.
Ночью грустная луна
Светом озарит с небес.

Вьются девичьи мечты
Под роскошным балдахином
И вздыхает в звуках лютни
Глас поэта соловьиный.

А принцесса в этом замке
Заколдованная спит...
Жизнь её во сне проходит,
Всё вокруг неё молчит.

Спит под окнами розарий
Под влияньем волшебства...
Розы спят в её душе,
Но любовь моя жива.

Спи, прекрасная принцесса,
Пусть душа твоя святая
В снах красивых, сладких, нежных
О любви моей мечтает.

Спит любимая моя
Под роскошным балдахином
И вздыхает в звуках лютни
Глас поэта соловьиный.

Пробудись, моя принцесса,
Свет луны был до утра.
А теперь с небес спустилась
К нам заря, твоя сестра.

Раскрылись на лугах цветы,
Хотят улыбкою твоей согреться.
Розы нежные с долины
Распустились в твоём сердце.

(...)

На моей земле*

Нравится мне ветерок,
Что ласкает сосны,
Когда путник одинок
Ночью поёт звёздной.

Здесь виолы песнь слышна
Летом, полным красоты,
А дорога так длинна
Под покровом темноты!

Побережье, где так важен
Океана шумный рёв,
Где луна на узком пляже
Озарит лик берегов.

Нет нигде прекрасней пляжа
В брызгах южного прибоя.
Ароматы над пейзажем,
Небо вечно голубое.

Воздух в дымку приодет,
Темнота всё покрывает.
Нежный апельсинов цвет
Ароматом опьяняет!..

Нежен воздух ароматный,
Из-за гор заря алей.
Облачный покров туманный
В небе родины моей!

*В сокращении.

Ящерица

Под палящими лучами
Солнца цвета янтаря
Ящерица нежит тело.
Ты – солнце, ящерица – я.

Ты для меня вино и сон,
Ты – возлюбленное ложе.
Пью нектар любви твоей,

Нет груди твоей дорожке.

Для прекрасного венца
На лугу цветы не рви.
Лучше увенчай мой лоб
Розами твоей любви.

Для меня ценней гарема
Твоё нежное господство.
Я под светом твоих глаз —
Ящерица под лучами солнца.

Фагундес Варела

К Бразилии

Прекрасная звезда из света, яркий бриллиант
В короне Бога, настоящая жемчужина
И западных морей легенда,
О! Как величественно к облакам золотым
Твоё чело стремится, утопая средь имён
Европейского континента!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.